

**GİRESUN ÜNİVERSİTESİ (GİRESUN-TÜRKİYE CUMHURİYETİ)
VE
KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ (BİŞKEK-KIRGIZİSTAN)
ARASINDA AKADEMİK/BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Giresun Üniversitesi ve Kırgızistan Türkiye Manas Üniversitesi, akademik/bilimsel işbirliğinde bulunma hususunda aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır.

MADDE I: AMAÇ

Bu Protokolün amacı, iki üniversite arasında akademik/bilim alanında işbirliği yapılmasının ve bu işbirliğinin ortak bir eğitim alanı yaratacak şekilde oluşturulmasının desteklenmesini sağlamaktır.

MADDE II: İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE KONULARI

Taraflar, İki üniversitenin aşağıda belirtilen konularda akademik/bilimsel işbirliği yapmaları konusunda mutabık kalmışlardır. Ancak bu işbirliği, aşağıda belirtilen konularla sınırlı olmayacaktır. Taraflar karşılıklı mutabık kalmak suretiyle aşağıda belirtilmeyen; ancak akademik/bilimsel nitelikli diğer konularda da işbirliği yapabileceklerini kabul ederler.

1. Öğretim üyesi değişim programları,
2. Araştırmacı değişim programları,
3. Öğrenci değişim programları,
4. Ortak uzaktan eğitim programları,
5. Burslu öğrenci daveti,
6. Ortak akademik/bilimsel araştırma projeleri,
7. Kısa dönemli akademik/bilimsel eğitim programları,
8. Ortak konferans, seminer ve panel düzenlenmesi,
9. Kitap, eğitim ve araştırma amaçlı materyallerin değişimi,
10. Öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler için kısa dönemli ortak tatil ve sosyal etkinlik programlarının hazırlanması.
11. Ortak yaz okulu programları.

MADDE III: AKADEMİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİNE DAİR ESASLAR

1. Bu protokole konu işbirliği, mütekabiliyet esasına göre yürütülecektir.
2. İki kurumun ülke mevzuatları ve bütçe kaynakları çerçevesinde karşılıklı anlaşmaları esastır.
3. Taraflar, her yıl Mayıs ayında bir araya gelmek suretiyle, gelecek eğitim-öğretim yılında hangi konularda işbirliği yapacaklarını, hangi değişim programlarını gerçekleştireceklerini, hangi ortak projeleri geliştireceklerini, devam eden projelerde gelinen noktanın ne olduğunu birlikte istişare edeceklerdir. Bu toplantılar mütekabiliyet esasına göre her iki üniversitede de gerçekleştirilecektir.
4. Taraf üniversitelerin rektörleri ve mütekabiliyet esasına göre belirleyecekleri üst düzey yöneticiler, zaman zaman iş bu protokolün ve protokol kapsamındaki çalışmaların durumunu gözden geçirmek ve yerinde görmek üzere, yine mütekabiliyet esasına göre karşılıklı ziyaretlerde bulunabilecek ve toplantılar yapabileceklerdir.

MADDE IV: DEĞİŞİM PROGRAMLARINA DAİR ESASLAR

1. Değişim programına konu olacak, gönderen ülkenin öğretim üyeleri, araştırmacıları ve öğrencileri, ev sahibi ülkede akademik/bilimsel işbirliği faaliyetlerine katılacakları noktaya kadarki bütün ulaşım masraflarını (gidişte ve gelişte) kendileri karşılayacaklardır. Ev sahibi ülke, bu masraftan sorumlu olmayacaktır.

2. Ev sahibi üniversitede bulunan öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler, sağlık ihtiyaçlarını, kendileri karşılayacaklardır.

3. Değişim programına katılacak öğretim üyelerini, araştırmacıları ve öğrencileri seçme hakkı, gönderen üniversiteye ait olacak ve bu kişilerin belirlenmesinde ev sahibi üniversiteden gelecek kriterler ve koşullar dikkate alınacaktır.

4. Ev sahibi üniversite, gönderen üniversitenin belirleyeceği öğretim üyesinin, araştırmacının ve öğrencinin katılacağı programı takip edebilecek niteliklere sahip olduğu kabul edilecektir.

5. Değişim programları önlisans, lisans, yüksek lisans ve doktora programları ile yaz okulu için söz konusu olacak; ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır.

6. Değişim programlarına konu olacak öğrencilerden, herhangi bir eğitim ücreti alınmayacaktır.

7. Değişim programlarında yer alacak öğretim üyelerine, ev sahibi üniversite tarafından ayrıca maaş ve ücret adı altında herhangi bir ödeme yapılmayacaktır.

8. Değişim programlarına katılacak öğretim üyelerinin, araştırmacıların ve öğrencilerin iâşesi ve ibatesi ev sahibi üniversite tarafından sağlanacaktır.

9. Taraflar, bu Protokol kapsamında geliştirecekleri ortak projelerden elde edilecek ticari değeri olan bilgilere ilişkin telif haklarının korunması konusunda gereken tedbirleri almayı taahhüt edeceklerdir.

10. Değişim programına konu olacak öğretim üyeleri, araştırmacılar ve öğrenciler, ev sahibi ülkenin vize düzenlemesine tabi olacaklardır.

11. Öğrencilerin değişim programı, sömestr esasına göre olacak ve birbirini izleyen iki smestrden fazla olmayacaktır.

MADDE V: PROTOKOLÜN UYGULANMASINA DAİR ESASLAR

1. Bu protokol, taraf üniversitelerin üst düzey yöneticileri tarafından yürütülür.
2. Taraflar, bu işbirliği protokolünün nasıl uygulanacağı konusunda, sürekli görev yapacak ve karşılıklı temas halinde olacak birer yetkili personel belirleyeceklerdir. Bu yetkililer, protokolün uygulanmasıyla ilgili her türlü hazırlığı yapacak ve uygulamaya nezaret edecektir. Yetkililerin iletişim adresleri, karşılıklı teati edilecektir.
3. Bu protokolün uygulanması kapsamında değişim programlarına katılacak öğretim üyelerine, araştırmacılara, ve öğrencilere verilecek her türlü belge (ğrenci transkriptleri dahil) iki dilde (Türkçe ve İngilizce) düzenlenecektir.
4. Bu protokol kapsamında ortaya çıkmış projelerde, taraflar mutabık kalmadığa, üçüncü bir taraf projelere katılamayacaktır.
5. Bu protokolde belirtilenler ve ayrıca müzakereler sonucunda mutabık kalınacak durumlar hariç, bu protokol ev sahibi üniversitelere hiçbir mali yükümlülük getirmeyecek ve protokol hükümleri mali yükümlülük getirir Şekilde yorumlanmayacaktır.

MADDE VI: PROTOKOLÜN SÜRESİ, YENİLENMESİ, SONA ERDİRİLMESİ VE DEĞİŞTİRİLMESİ

1. Bu protokol, beş yıllık bir süreyle yapılmıştır. Bu beş yıllık sürenin dolmasına altı ay kala taraflar yazılı olarak protokolü sona erdirme isteklerini bildirmedikleri takdirde, protokol aynı koşullarla beşer yıllık sürelerle yenilenmeye devam edecektir. Beş yıllık sürenin dolmasına altı ay kala fesih ihbarında bulunulması halinde, beşinci yılın sonunda protokol, başkaca bir işlem yapmaya gerek kalmaksızın kendiliğinden sona erecektir.

2. Protokolün herhangi bir şekilde sona ermesi halinde;

a) Devam eden ve süreye bağlanmış projeler varsa, bu projelerin tamamlanmasına kadar, ve bu projelerle sınırlı olmak üzere protokol hükümleri uygulanmaya devam edecektir.

b) Protokolün sona ermesi halinde, taraflar protokolün o tarihe kadar uygulanmasından elde edilen bilgilere ilişkin telif haklarının korunması konusuna gereken hassasiyeti göstereceklerdir.

3. Taraflar, bu protokolün uygulanmasında ortaya çıkabilecek sorunları ve protokolde ön görülmeyen hususları ele almak için her zaman bir araya gelebileceklerdir. Bunun için tarafların yazılı talepte bulunması esas olacaktır. Taraflardan birinin talepte bulunmasını izleyen 30 gün içerisinde, taraflar bir araya geleceklerdir. Müteakip 30 gün içerisinde bir sonuç çıkmadığı takdirde, taraflar isterlerse, iş bu protokolün feshini talep edebileceklerdir. Bu takdirde de 6 aylık feshi ihbar süresi işleyecektir.

4. Bu protokol her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer suret hazırlanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

MADDE VII: DİĞER HUSUSLAR

İş bu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

Bu protokol yetkili kurumlarca onaylandıktan sonra tarafların yetkili temsilcilerinin imzalamasıyla birlikte yürürlüğe girmiş kabul edilecektir.

İş bu protokol, 14 / 04 / 2017 tarihinde imzalanmıştır.

GİRESUN ÜNİVERSİTESİ

adına




Prof. Dr. Cevdet COSKUN

Rektör

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ

adına




Prof. Dr. Sebahattin BALCI

Rektör

AGREEMENT OF ACADEMIC/SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF GIRESUN (GIRESUN - REPUBLIC OF TURKEY)
AND
KYRGYZ TURKISH MANAS UNIVERSITY (BISHKEK, KYRGYZSTAN)

The University of Giresun and Kyrgyz Turkish Manas University held upon the following academic/scientific agreement.

ARTICLE I: PURPOSE

The purpose of this Protocol is to establish academic/scientific cooperation between the two universities, and to promote this cooperation as a common educational scope.

ARTICLE II: AREAS AND THEMES OF COOPERATION

The sides agreed on domains and areas of cooperation listed below. However, this cooperation will not be limited to the areas listed below. Parties also agree to cooperate in other different areas, which are not mentioned below, but they were mutually agreed upon.

1. Academic staff exchange programs,
2. Researchers exchange programs,
3. Student exchange programs,
4. Joint programs for courses on distance learning,
5. Fellowship students
6. Collaborative academic/scientific research projects
7. Short-term academic/scientific training programs,
8. To organize conferences, seminars and round tables,
9. Exchange of books and educational research materials,
10. Common programs on short-term vacations and social activities for the academic staff, researchers and students,
11. Summer School programs.

ARTICLE III: ACADEMIC AND SCIENTIFIC PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The theme of the Protocol shall be pursued on the basis of reciprocity principle.
2. It is essential that both institutions should agree mutually within the scope of their own countries' legislations and budget resources.

3. The sides, each year on May, by mutual agreement on their themes of cooperation will agree about the exchange programs that has to be realized, joint projects to develop and the subjects to be reached in the ongoing projects during the academic year. The meetings will be held on the basis of the reciprocity principle. That is to say, the meetings will be held in both universities in a regular turn.

4. Either, the Rector of the Universities or the highest authorities of the Universities, who were assigned on the basis of the mutual action principle, will be able to make mutual visits and hold meetings on intervals agreed on the basis of reciprocity principle, so this Protocol could be reviewed, and ongoing studies subject to the Protocol.

ARTICLE IV: PRINCIPLES OF THE EXCHANGE PROGRAMS

1. Academic staff members, researchers and students of the Provider University will cover all the travel expenses related to their academic and scientific collaboration by their own. The Host University will not be responsible for the expenses.

2. The academic staff members involved in the exchange program, researchers and students will be responsible for their health care insurance.

3. The host university has the right to select the academic staff members, researchers and students involved in this exchange program, and the criteria and terms of the host university will be taken into consideration.

4. The host University will acknowledge that academic staff members, researchers and students agreed by the host university to hold the appropriate qualifications to attend the program they will be involved in.

5. The exchange programs are for students, bachelor's degree, master programs, post graduate programs, doctoral studies programs, summer school programs, and they will not be limited by these.

6. The students involved in the exchange program will not pay any tuition fees.
7. The academic staff members involved in the exchange program will not get an extra salary or any kind of tuition fee from the host University.
8. The academic staff members, researchers and students involved in the exchange program will get accommodation form the host University.
9. The sides will take care on measures about copyright protection or any kind of information with commercial value, which could be obtained from joint projects carried out in the agreement.
10. The academic staff members, researchers and students involved in the exchange program will be subject to the host country's visa conditions.
11. The student exchange program will be based on biannual studies and will never be two consecutive semesters.

ARTICLE V: THE IMPLEMENTATION PRINCIPLES OF PROTOCOL

1. This Protocol is agreed by the highest authorities of both universities.
2. The sides will designate a permanent authority that has to be in mutual contact, assigned with the responsibility on how to implement the cooperation Protocol. These authorities will do every kind of preparations regarding the implementation of the Protocol and they will supervise the implementation as well. The Contact information with the authorities will be mutually exchanged.
3. Any document, including the students' transcripts, that will be given to the academic staff members, researchers and students involved in the exchange program within the implementation of the Protocol, will be issued in English.
4. A third party will not be able to participate in the projects within this Protocol unless parties come to an agreement.
5. Except with the specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation to the host University and the terms of the Protocol will not be interpreted as the terms of the Protocol who impose financial obligation.

ARTICLE VI: PERIOD, RENEWAL, AMENDMENT AND CEASING OF PROTOCOL

1. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it will automatically renew itself for another five (5) years on the same terms unless the either side provides a six-month prior written notice of intent to cease to the other party. In the end of the five-year period, the Protocol will cease itself without any action, with a six-month prior written notice to the other party.

2. In case of failure;

a) If there are ongoing projects with deadline they will be accepted as valid until the completion of ongoing projects and it will be continued to be implemented the articles of this agreement, and as well the limits of this project

b) Should the Protocol cease, the sides will show understanding in copyright protection of any kind of information with commercial value, obtained during the implementation of this Protocol.

3. The parties will meet in case of any unforeseen circumstances and disagreements during the implementation of this Protocol by the means of a written notice on their meeting at anytime.

Parties will hold a meeting in the following thirty (30) days after either party's intention to organize a meeting. Should there be no result in the following thirty (30) days, as long as the parties demand it, they will hereby be able to declare their notice of intention to cease their activities. In this case, will start the period of six months prior written notice of ceasing

4. This Protocol was written in Turkish and English, each one in two copies, and both of them having the same legal validity. In circumstance of disagreement, the English copy will be based on.

ARTICLE VI: MISCEALLANEOUS

Running this protocol, the frame law of each country has to be implemented. According with the regulations they depend upon, the counterparties are responsible for receiving the necessary approval on ingoing or outgoing.

This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both parties after the approval of the authorized Institutions.

Hereby this Protocol is signed by/24/04/2014/.....


Professor PhD. Cevdet COSKUN
Rector



Professor PhD. Sebanatun BALCI
Rector


ON BEHALF OF

GIRESUN UNIVERSITY

ON BEHALF OF

KYRGYZ TURKISH MANAS UNIVERSITY